Porównanie tłumaczeń Daniela 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na koniec dziesięciu dni zauważono, że ich wygląd jest lepszy i są tężsi na ciele niż wszyscy chłopcy jedzący przydział królewski. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po jej zakończeniu okazało się, że wyglądają lepiej i są postawniejsi niż chłopcy karmieni przydziałem królewskim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po upływie dziesięciu dni okazało się, że ich twarze wyglądały lepiej i ich ciała były tęższe niż wszystkich młodzieńców, którzy jadali pokarm z potraw królewskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po wyjściu dziesięciu dni okazało się, że twarze ich były piękniejsze, i byli tłustsi na ciele, niż wszyscy młodzieńcy, którzy jadali pokarm z potraw królewskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po dziesiąci dni pokazały się twarzy ich lepsze i cielistsze niżli wszech pacholąt, które jadły potrawy królewskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po upływie dziesięciu dni wygląd ich był lepszy i zdrowszy niż innych młodzieńców, którzy spożywali potrawy królewskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po upływie dziesięciu dni okazało się, że lepiej wyglądali i byli tężsi na ciele niż wszyscy młodzieńcy, którzy jadali pokarm ze stołu królewskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po upływie dziesięciu dni okazało się, że ich wygląd był lepszy, ciało zaś tęższe niż innych młodzieńców, którzy spożywali potrawy królewskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po upływie dziesięciu dni okazało się, że wyglądają oni lepiej niż młodzieńcy, którzy jedli potrawy królewskie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po upływie dziesięciu dni ich wygląd okazał się lepszy i ciało lepiej odżywione niż wszystkich młodzieńców, którzy jedli pokarm królewski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після закінчення десяти днів їхні обличчя появилися добрими і сильними тілом понад юнаків, що їли зі столу царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy minęło dziesięć dni, okazało się, że ich twarze były przyjemne, i byli tężsi na ciele od wszystkich młodzieńców, którzy jadali pokarm z królewskich potraw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po upływie dziesięciu dni wyglądali lepiej na twarzy i byli tężsi na ciele niż wszystkie dzieci jadające przysmaki królewskie. |